Porównanie tłumaczeń Amosa 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja zatrzeszczę\* pod wami tak, jak trzeszczy wóz wypełniony snopami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Ja zatrzeszczę pod wami tak, jak trzeszczy wóz pełen snopów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ścisnę waszą ziemię, tak jak ciśnie wóz pełen snopów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja ścisnę ziemię waszę, tak jako ciśnie wóz napełniony snopami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otóż ja będę skrzypiał pod wami jako skrzypi wóz nałożony sianem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja zmiażdżę was tak, jak miażdży wóz napełniony snopami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż Ja zatrzeszczę pod wami tak, jak trzeszczy wóz wypełniony snopami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja zmiażdżę was, jak miażdży wóz pełen snopów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja wgniotę was w ziemię, jak gniecie wóz pełen snopów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto osadzę was na miejscu, jak osiada wóz naładowany snopami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я покочу під вами, так як котиться віз повний тростини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja ścisnę ziemię pod wami, tak jak ciśnie wóz natłoczony snopami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto sprawiam, że chwieje się to, co jest pod wami – jak się chwieje wóz napełniony świeżym pokosem zboża. |

1. 1) zatrzeszczę, אָנֹכִי מֵעִיק (’anochi me‘ik), hl. [↑](#footnote-ref-2)